



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Con el apoyo
del Fondo Fiduciario
del Japón para la UNESCO

Proyecto Patrimonio Vivo en Argentina, Paraguay y Uruguay

Living heritage: project in Argentina, Paraguay and Uruguay.

Memorias del Taller II: "Confección de
inventarios del patrimonio cultural
inmaterial en un contexto comunitario"

*Report on the Second Workshop:
"Preparation of inventories on the intangible
cultural heritage in a community context"*

**Oficina Regional de Ciencia de la UNESCO para América
Latina y el Caribe**

Dirección: Jorge Grandi

Supervisión general: Frédéric Vacheron

Coordinación: Gabriela Pacheco

Asistencia administrativa: Corina Fugasot

**UNESCO Regional Office for Science for Latin America
and the Caribbean**

Director: Jorge Grandi

General supervision: Frédéric Vacheron

Coordination: Gabriela Pacheco

Administrative assistance: Corina Fugasot



**Implementado por el Sector Cultura de la
Oficina de UNESCO en Montevideo
Coordinado y supervisado por la Sección de
Patrimonio Cultural Inmaterial
Financiado por el Fondo fiduciario del
Japón para la UNESCO**

*Implemented by the Culture Sector, UNESCO
Bureau in Montevideo
Coordinated and monitored by the Intangible
Cultural Heritage Section
Financed by UNESCO Japanese funds-in-trust*



N°01 Buenos Aires

Descripción de las actividades realizadas

Description of activities undertaken

La segunda etapa del proyecto "Patrimonio Vivo" incluyó tres talleres de capacitación. Los contenidos impartidos en dichas instancias tuvieron como base los materiales elaborados y proporcionados por la Sección de Patrimonio Inmaterial de la UNESCO, contextualizados a la región por los formadores. Hubo espacios expositivos y de trabajo en grupos donde se pudo verificar un importante grado de participación de los asistentes.

The second stage of the "Living Heritage" project included three training workshops. The contents of the workshops were based on material prepared and supplied by UNESCO's Intangible Heritage Section, adapted to the region by the trainers. The workshops provided opportunities for presentations and group work, during which a significant degree of participation by those attending the workshops was manifest.

1º- Buenos Aires, Argentina: 25 de febrero al 1º de marzo de 2013.

1º- Buenos Aires, Argentina: 25 February to 1 March 2013.

El taller contó con el apoyo de la Secretaría de Cultura de la Nación (Argentina) a través de la Dirección Nacional de Patrimonio y Museos, la Dirección de Política Cultural y Cooperación Internacional y del Fondo Nacional de las Artes. Los tres primeros días las jornadas tuvieron lugar en la Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes, el cuarto día en Villa Ocampo y el quinto en la Sede del Movimiento Afro-cultural, ya que allí se realizó el trabajo de campo con representantes de la comunidad quilombola. Este taller, que tuvo como tema central la confección de inventarios del PCI (patrimonio cultural inmaterial) en un contexto comunitario, contó con los mismos participantes del taller de Salta, lo cual demostró el significativo nivel de involucramiento y compromiso de todos los actores.

This workshop was supported by the Culture Secretariat of the Argentine Nation, through the National Directorate for Heritage and Museums, the Directorate for Cultural Policy and International Cooperation and the National Arts Fund.

The first three days of the Workshop took place at the Casa de la Cultura of the National Arts Fund, the fourth at Villa Ocampo and the fifth at the premises of the Afro-Cultural Movement, where fieldwork was carried out with representatives of the Quilombola community.

The central theme of this Workshop was the preparation of intangible cultural heritage (ICH) inventories in a community context and was attended by the same participants as the Salta workshop, showing all the stakeholders' considerable level of involvement and commitment.

The starting point for the agenda was the opening event with the presence of the Director for Cultural Policy and International Cooperation of the Culture Secretariat of the Argentine Nation, Ms. Mónica Guariglio and the Culture Programme Specialist from the UNESCO Montevideo Office, with the objective of giving the training an

La agenda comenzó con el acto de apertura con presencia de la directora de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación Argentina, Sra. Mónica Guariglio y del especialista del Programa Cultura de la Oficina de UNESCO en Montevideo, Sr. Frédéric Vacheron. A continuación y en línea con el objetivo de dar a la capacitación un enfoque de proyecto integrado, se

N°02

Palabras de bienvenida y saludo de la directora de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación Argentina, Sra. Mónica Guariglio y del especialista del Sector Cultura de UNESCO Montevideo, Sr. Frédéric Vacheron.

Welcoming speech by the Director of Cultural Policies and International Cooperation, Culture Secretariat of the Argentine Nation, Ms Mónica Guariglio and by the UNESCO Montevideo Culture Sector Programme Specialist, Mr. Frédéric Vacheron.

habilitó la mañana para que los participantes hicieran intervenciones sobre las acciones que sus administraciones, organizaciones, comunidades, vienen realizando en relación al patrimonio cultural inmaterial. Las exposiciones permitieron conocer la elaboración e implementación de diferentes iniciativas (registros de fiestas, mapas gastronómicos, talleres de capacitación, talleres de salvaguarda de instrumentos musicales y vestimentas, publicaciones vinculadas a la difusión del PCI, entre otros) y el vínculo entre dichos avances y la realización del Taller I, sobre Aplicación de la Convención. Asimismo, permitió conocer las distintas prioridades, experiencias, enfoques, de los beneficiarios y a partir de ahí, reflexionar y debatir tomando como marco de referencia la Convención 2003. Igualmente dicho intercambio, que potenció el conocimiento de los asistentes y sus quehaceres, habilitó un mayor aprovechamiento de la Red "Patrimonio Vivo" convirtiéndola en una verdadera plataforma de sinergias y cooperación. Inmediatamente después se dio comienzo al taller propiamente dicho, de la mano de los formadores Mónica Lacarrieu y Francisco López Morales.

N°03

Presentación de las representantes de la provincia de Catamarca (Argentina), Sra. Sandra Sosa (izquierda) y Sra. Gabriela Granizo (derecha).

Presentation by the representatives of the Province of Catamarca (Argentina), Ms. Sandra Sosa (left) and Ms. Gabriela Granizo (right).

integrated project approach, this was followed in the morning by presentations on the actions that the participants' administrations, organizations, communities, etc. are carrying out regarding the Intangible Cultural Heritage. These presentations made it possible to observe not only the preparation and implementation of various initiatives (records of festivals, gastronomic maps, training workshops, workshops for safeguarding musical instruments and vestments, publications related to the dissemination of the ICH, among others), but also the link between this progress and the First Workshop on the Implementation of the Convention. It also provided an insight on the various priorities, experience, approaches, etc. of the beneficiaries and, on this basis, to reflect and hold discussions within the framework of the 2003 Convention. Likewise, this exchange of views which increased knowledge of the participants and their work, led to better use of the "Living Heritage" Network, transforming it into a real platform for synergy and cooperation. The workshop itself followed, again under the guidance of the experts Mónica Lacarrieu and Francisco López Morales.

N°04-05

Sesiones de trabajo con intervenciones espontáneas de los participantes y dinámicas grupales.

Working sessions involving spontaneous statements by the participants and group dynamics.





N°05
Presentación del CRESPIAL (Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina) a cargo de la directora ejecutiva, Sra. Silvia Martínez.

Presentation by CRESPIAL (Regional Centre for Safeguarding the Intangible Cultural Heritage of Latin America), made by its Executive Director, Ms. Silvia Martínez.

A la dinámica de trabajo programada se sumaron también eventos paralelos abiertos al público, fuera del horario del programa. Los mismos tuvieron como objetivo promover el conocimiento y reconocimiento del PCI, en pos de fomentar una mayor conciencia de su importancia y significado en la sociedad, así como dar visibilidad a los esfuerzos para la salvaguardia del PCI, por parte de las autoridades gubernamentales, del país donante (cooperación japonesa) y de la UNESCO. Dentro de dichos eventos cabe destacar la alocución del CRESPIAL (Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina) y la conferencia "Voces y sabores del patrimonio". Esta última fue enmarcada por las autoridades de la Secretaría de Cultura de la Nación dentro de las actividades de celebración del 10º aniversario de la Convención.



N°06
Vista del público durante la conferencia "Voces y sabores del patrimonio" en Villa Ocampo.

View of the audience during the conference on "Heritage Voices and Savours" at Villa Ocampo.

Outside the timetable of the programme, parallel events were held, open to the general public. The objective was to promote knowledge and recognition of the ICH, with the aim of fostering greater awareness of its importance and significance in society, in addition to giving visibility to the efforts to safeguard the ICH by the donor country (Japanese cooperation) and by UNESCO. Within these events the participation of CRESPIAL (Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America) and the conference on "Heritage voices and savours" should be highlighted. The latter event was set within the activities organized by the Argentine Secretariat of Culture to celebrate the Convention's 10th anniversary.

N°08-09
Ejercicio de campo sobre la confección de inventarios con el Movimiento Afrocultural.

Field exercise on the preparation of inventories with the Afro-Culture Movement.



N°10
Foto del grupo en la Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes.

Group photo at the Casa de la Cultura of the National Arts Fund.



Conjuntamente el ejercicio de campo sobre la confección de inventarios en contextos comunitarios se llevó a cabo el viernes 1º de marzo de 2013, con el Movimiento Afrocultural, en el Barrio de San Telmo de la ciudad de Buenos Aires. La selección de los entrevistados, y los temas a abordar fueron determinados previamente, en coordinación entre los representantes del colectivo afro y los participantes del taller (en base a los contenidos trabajados durante la semana), con la mediación de la formadora Mónica Lacarrieu. El trabajo de análisis y organización de la información así como la identificación de buenas prácticas, se realizó a través de la red "Patrimonio Vivo". Igualmente, a través de la red se propuso un ejercicio de reflexión sobre lo abordado con el fin de identificar experiencias adquiridas y lecciones aprendidas.

The Field Exercise on the preparation of inventories in community contexts took place on Friday 1 March 2013, jointly with the Afro-Cultural movement in the San Telmo neighbourhood of the City of Buenos Aires. The selection of those to be interviewed as well as the issues to be addressed had been made previously in coordination between the representatives of the Afro community and the workshop participants (on the basis of content matter worked on during the week), with the mediation of Mónica Lacarrieu. Work on analysis and organization of information together with the identification of best practices was done through the "Living Heritage" Network. Likewise, a reflection on issues addressed in order to identify experience acquired and lessons learnt was also proposed through the Network.

2º- Buenos Aires, Argentina: 4 y 5 de marzo de 2013.

2º- Buenos Aires, Argentina: 4 and 5 March 2013.

El taller contó con el apoyo del Ministerio de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a través de la Subsecretaría de Patrimonio.

La actividad organizada en la Casa de la Cultura de la Ciudad contó con la apertura a cargo de la subsecretaría de Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA), Sra. María Victoria Alcaraz y del Sr. Frédéric Vacheron por UNESCO. Inmediatamente después se dio comienzo al Taller que también tuvo a Mónica Lacarrieu y Francisco López como formadores y a la elaboración de inventarios participativos como tema central. Los participantes de esta instancia fueron los mismos del primer taller, lo cual brindó la necesaria continuidad a la capacitación y fue indicativo del nivel de compromiso de las contrapartes involucradas. A pedido de las autoridades del Ministerio de Cultura de la CABA, con el fin de difundir el patrimonio cultural inmaterial así como de celebrar el 10º aniversario de la Convención 2003, también se realizó una conferencia titulada "Expresiones musicales del patrimonio", abierta al público y paralela al programa.

The Ministry of Culture of the Autonomous City of Buenos Aires supported the workshop through the Undersecretariat for Heritage.

The activity took place at the city's Casa de la Cultura. The opening speeches were given by the Undersecretary for Cultural Heritage of the Autonomous City of Buenos Aires, Ms. María Victoria Alcaraz and by Mr. Frédéric Vacheron on behalf of UNESCO. The workshop started immediately after the opening ceremony, with the presence of Ms. Mónica Lacarrieu and Mr. Francisco López as trainers and the preparation of participatory inventories as a central theme. The participants in this workshop were the same as those attending the first workshop which provided the necessary continuity to the training exercise and was indicative of the stakeholders' level of commitment. A conference on "Musical expressions of heritage" open to the public in general and parallel to the programme, was also organized at the end of the workshop at the request of the authorities of the Ministry of Culture of the Autonomous City of Buenos Aires in order to disseminate information on the intangible cultural heritage and celebrate the tenth anniversary of the 2003 Convention.



Nº13

Acto de apertura con presencia de la ministra de Cultura, Sra. Graciela Bartolozzi, secretaria general de la Comisión Nacional Paraguaya de Cooperación con la UNESCO, Dra. Lourdes Espinola y de la directora general de Patrimonio de la Secretaría Nacional de Cultura, Sra. Gilda Urbieta junto al responsable del Programa Cultural de la Oficina de UNESCO en Montevideo, Sr. Frédéric Vacheron y del formador UNESCO Francisco López Morales.

Opening ceremony in the presence of the Minister of Culture, Ms. Graciela Bartolozzi, the Secretary General of the Paraguayan National Commission for Cooperation with UNESCO, Dr. Lourdes Espinola and the Director General for Heritage of the National Secretariat for Culture, Ms. Gilda Urbieta, together with the Programme Specialist for the Culture Programme at the UNESCO Montevideo Bureau, Mr. Frédéric Vacheron and the UNESCO trainer, Mr. Francisco López Morales.

3º- Asunción, Paraguay: 7 y 8 de marzo de 2013.

3º- Asunción, Paraguay: 7 and 8 March 2013.

El taller realizado en Asunción contó con la colaboración de la Secretaría Nacional de Cultura y de la Comisión Nacional Paraguaya de Cooperación con la UNESCO. Las jornadas tuvieron lugar en el local del Archivo Nacional y abordaron la implementación de la Convención a nivel nacional como tema medular.

En el acto de apertura, así como en otros momentos, se contó con la participación de importantes autoridades nacionales: ministra de Cultura, Sra. Graciela Bartolozzi, secretaria general de la UNESCO en Paraguay, Sra. Lourdes Espinola, directora general de Patrimonio de la Secretaría Nacional de Cultura, Sra. Gilda Urbieta.

Entre los participantes hubo funcionarios públicos que trabajan en la órbita del PCI, portadores de la comunidad guaraní y afro y representantes de ONG relacionadas al PCI. Respondiendo a un interés expreso de las autoridades nacionales paraguayas en sensibilizar sobre la temática del PCI y difundir la Convención 2003, se sumó, al inicio del programa, una conferencia abierta a todo público.

The workshop held in Asunción received considerable collaboration from the National Culture Secretariat and the Paraguayan National Commission for Cooperation with UNESCO. The workshop was held on the premises of the National Archives and addressed the implementation of the Convention as a central theme.

During the opening session and at other times, important national authorities were present: the Minister of Culture, Ms. Graciela Bartolozzi, the Secretary General of the UNESCO National Commission in Paraguay Ms. Lourdes Espinola, the Director General for Heritage of the National Culture Secretariat, Ms. Gilda Urbieta.

The participants included civil servants working in the framework of the ICH, bearers from the Guaraní and Afro community and representatives of NGOs related with the ICH. Responding to the interest expressed by the Paraguayan national authorities in creating awareness on the issue of the ICH and disseminating the 2003 Convention, was held at the beginning of the programme, open to the general public.



Nº11

Ceremonia de apertura con la subsecretaria de Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Sra. María Victoria Alcaraz y el Sr. Frédéric Vacheron de UNESCO.

Opening ceremony with the Under-Secretary for Cultural Heritage of the Autonomous City of Buenos Aires, Ms. María Victoria Alcaraz and Mr. Frédéric Vacheron (UNESCO).

Nº12

Vista del público durante la conferencia "Expresiones musicales del patrimonio."

View of the audience during the Conference on "Musical expressions of heritage."

Resultados

Results

Los talleres tuvieron resultados de distinta índole:

Masa crítica de actores en el campo del PCI, a nivel gubernamental y de la sociedad civil, preparada para cumplir con las obligaciones en virtud de la Convención.

Medidas en pro de la salvaguardia del PCI a nivel de acciones y políticas (locales y nacionales) asumidas.

Acciones de visibilización y sensibilización entorno al PCI emprendidas.

Papel de la UNESCO en el campo del PCI mejor comprendido por los socios y el público en general.

Rol de la cooperación japonesa en pos de la salvaguardia del PCI de Argentina, Paraguay y Uruguay dado a conocer.

- En total participaron y se beneficiaron directamente de las tres instancias de formación más de 120 personas, de las cuales un 70% eran mujeres y casi un 35% eran representantes de la sociedad civil/portadores.

- El 95% de los participantes expresaron, a través de la evaluación del taller, su alta satisfacción sobre la metodología y contenidos de los mismos.

- Fortalecimiento de la red virtual "Patrimonio Vivo" como una plataforma de intercambio de conocimiento y experiencias así como de formación continua, gracias al involucramiento de los participantes y al compromiso de los formadores. Esta red se beneficia de la participación y orientación de los formadores con el fin de asegurar la comprensión e inserción de los principios de la Convención tal como están formulados en los manuales de capacitación. Es además una herramienta fundamental para complementar y reforzar las sesiones presenciales, obviamente limitadas en el tiempo.

The workshops had results of various sorts:

A critical mass of stakeholders in the field of ICH, at governmental and civil society level, prepared to fulfil the obligations by virtue of the Convention

Measures in favour of safeguarding the ICH at the level of taking up actions and policies (local and national)

Actions undertaken towards enhancing awareness and visibility of the ICH

The role of UNESCO in the field of the ICH better understood by partners and the general public

The role of Japanese cooperation towards safeguarding the ICH in Argentina, Paraguay and Uruguay made known.

- A total of over 120 people took part and benefitted directly from the three training events, of which 70% were women and almost 35%, representatives of civil society/bearers.

- In their assessment of the workshop, 95% of the participants stated their great satisfaction regarding its methodology and contents.

- The virtual "Living Heritage" network was strengthened as a platform for the exchange of knowledge and experience together with continuous training, thanks to the involvement of the participants and commitment of the trainers. The network benefits from the participation and guidance of the trainers, with the aim of ensuring understanding and inclusion of the Convention's principles as set out in the training manuals. This network is a fundamental tool in complementing and strengthening traditional in-workshop sessions, obviously limited as to time.



- Importante involucramiento y apoyo (político y/o financiero) al proyecto Patrimonio Vivo por parte de las autoridades gubernamentales de los tres países, tanto a nivel nacional como local.

- Confirmaciones formales por parte de las autoridades gubernamentales de los tres países en trabajar la temática del PCI con el fin de insertarla en las agendas políticas provinciales, nacionales y de la Ciudad de Buenos Aires. Similar empeño en promover el PCI se verifica a nivel de la sociedad civil.

- Los eventos paralelos diseñados permitieron la concientización del público en general y la visibilidad de los esfuerzos para la salvaguardia del PCI, por parte de las autoridades, del país donante (cooperación japonesa) y de la UNESCO.

- Considerable involvement and support (political and/or financial) to the Living Heritage project was apparent in the government authorities of the three countries, both at national and local levels.

- Official confirmation by the government authorities of the three countries that they will work on the issue of the ICH with the aim of including it on the provincial, national and Autonomous City of Buenos Aires agendas. Similar commitments have been observed at the level of civil society.

- The parallel events organized gave rise to enhancing awareness among the general public and made efforts to safeguard the ICH by the authorities of the donor country (Japanese cooperation) and UNESCO, more visible.



N°15- 16- 17

Imágenes de distintos momentos del taller.

Pictures of different moments of the workshop.

Seguimiento - Follow-up



El Presidente del Ente Cultural de Tucumán, Prof. Mauricio Guzman, tiene el agrado de invitar a Ud. A participar de la presentación de la revista "Patrimonio Cultural Inmaterial" a cargo del Leg. Raúl Haida, Arq. Mercedes Aguirre y Abog. Gustavo Collado, en el marco del 9no Mayo de las Letras, la cual se llevará a cabo el día Jueves 23 de mayo a 18:00hs en la Sala Hynes O'Connor, sito en San Martín 251.

PATRIMONIO CULTURAL
INMATERIAL DE
TUCUMÁN



Patrimonio Vivo
Salvaguardia del Patrimonio
Cultural Inmaterial Tucumano

Ente Cultural de Tucumán
Dirección de Patrimonio Cultural
San Martín 251- San Miguel de Tucumán- Argentina
CP (4000)
entecultural@tucuman.gov.ar



N°18
Foto del grupo que participó del workshop "Patrimonio inmaterial, identidad y turismo: el tango como expresión rioplatense."

Picture of the group that participate in the workshop "Immaterial heritage, identity and tourism: tango as an expression of the River Plate."

Las administraciones gubernamentales de Argentina, (nivel nacional, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y de las provincias del NOA) así como de Paraguay y Uruguay, están reorientando sus metodologías de trabajo sobre los conceptos de la Convención. También los talleres tuvieron un impacto importante en la labor de las instituciones de la sociedad civil.

Por ejemplo:

en Argentina, beneficiario principal:

- la Dirección de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación está integrando la Convención en su quehacer en forma sustancial y constante, así como en la agenda política nacional. Así por ejemplo como seguimiento del taller I se está trabajando la articulación operativa entre la implementación de la convención 2003 y la de 2005. Un equipo de cuatro representantes de esta división participó del taller, además de su directora la Sra. Mónica Guraiglio.
- el Ministerio de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires ha integrado el PCI en la gestión patrimonial de la ciudad y ha creado un equipo especial de trabajo (task force PCI asesorado por la formadora Mónica Lacarrieu). También realiza y apoya actividades de formación en torno al PCI, por ej.: Evento sobre Tango, Fado, Flamenco y Candombe a realizar en 2013 con el apoyo del formador Francisco López Morales.
- la Secretaría de Turismo y Cultura de Jujuy, que tiene en su órbita el PCI, ha pasado a constituirse este año en Ministerio de Turismo y Cultura.
- La Dirección de Patrimonio del Ente Cultural de Tucumán elaboró y presentó en la Feria Nacional del Libro de Argentina, una revista donde expone las acciones de salvaguardia del PCI que vienen realizando, incluida la participación en el proyecto "Patrimonio Vivo" (Mayo/2013).

en Paraguay

- la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay está integrando la Convención y sus directrices operativas en la elaboración del inventario sobre las fiestas patronales.
- el Museo del Barro, importante referente nacional en la salvaguardia de las culturas vivas del país, está integrando los principios de la Convención en sus metodologías de trabajo.

The Argentine governmental administration (on a national level and at the level of the Autonomous City of Buenos Aires and the Northeast Provinces) as well as those of Uruguay and Paraguay are redirecting their working methodologies along the lines of the Convention's concepts. The workshops also had a considerable impact on the work of civil society institutions.

For example:

in Argentina, main beneficiary:

- the Directorate for Cultural Policy and International Cooperation of the Culture Secretariat of the Nation is incorporating the Convention into its tasks and into the national policy agenda in a substantial and constant way. For instance, as a follow-up of the First Workshop work is being done on the operational linking of the 2003 Convention and of that of 2005. A team of four representatives of this division attended the workshop, in addition to its Director, Ms. Mónica Guraiglio.
- the Autonomous City of Buenos Aires' Ministry of Culture has incorporated the ICH into management of the city's heritage and has set up a special task force, under the advisory services of the trainer Mónica Lacarrieu. It also carries out and supports training activities concerning the Intangible Cultural Heritage, e.g. an Event on Tango, Fado, Flamenco and Candombe to take place in 2013 with the support of the trainer, Mr. Francisco López Morales.
- The Jujuy Secretariat for Tourism and Culture, which includes the ICH in its scope, became the Ministry of Tourism and Culture this year.
- The Heritage Directorate of the Tucumán Cultural Entity prepared and presented at the Argentine National Book Fair a brochure containing the actions it is taking towards safeguarding the ICH and its participation in the "Living Heritage" project (May/2013).

in Paraguay

- the Paraguayan National Culture Secretariat is including the Convention and its operational guidelines in the preparation of the inventory on the country's patronage festivals.
- the Pottery Museum (Museo del Barro), the country's main referent in the safeguarding of its living cultures, is incorporating the Convention's principles into its working methodology

en Uruguay

- el Ministerio de Educación y Cultura y la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de Presidencia de la República, implementan metodologías de consulta con la comunidad en línea con lo que plantea la Convención. La Comisión Nacional de Cooperación para la UNESCO coordinará un trabajo de consulta con la comunidad tanguera uruguaya sobre las bases de los lineamientos trabajados durante los talleres.
- uno de los representantes de Uruguay en el proyecto (gestor cultural y portador del Tango) ha sido convocado para participar del plan de salvaguardia del tango.
- designación por parte del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) del Tango como temática central de la celebración 2013 del día del Patrimonio (acción nacional de promoción del patrimonio que se realiza ininterrumpidamente desde 1995).

Acciones de seguimiento de los participantes de la sociedad civil y las Universidades

Por ejemplo:

- La Universidad Nacional de Jujuy aprobó un proyecto para la Creación de una base de datos, sobre trabajos de investigación y publicaciones realizadas por la Universidad Nacional de Jujuy, sobre temáticas relacionadas con el patrimonio inmaterial (diciembre/2012).
- la Universidad Nacional de Salta sigue trabajando en la introducción de la temática de la Convención 2003 en su currícula y/o en sus actividades de extensión.
- la Escuela de Antropología de la Universidad Nacional de Salta y el Museo de Arte Étnico Americano- Fundación Pajcha de Salta (instituciones participantes del proyecto) acordaron acciones oficiales de cooperación (abril/2013).
- Presentación de proyectos al Fondo Internacional para la Promoción de la Cultura de UNESCO (mayo 2013) relacionados a la salvaguardia del PCI, por parte de una participante del taller (representante de la sociedad civil por la provincia de Santiago del Estero- Argentina).
- Interés y movilización por parte de otros participantes del proyecto "Patrimonio Vivo" para presentar solicitudes de asistencia a los fondos de la Convención 2003.
- Realización del Workshop "Patrimonio inmaterial, identidad y turismo: el tango como expresión rioplatense", organizado por la Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref/Aamba, con la coordinación académica de la formadora UNESCO Mónica Lacarrieu, el auspicio del Ministerio de Cultura y el Ente de Turismo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la participación de los miembros de la Red UNESCO/UNITWIN, que nuclea 25 universidades del mundo.

in Uruguay

- the Ministry of Education and Culture (MEC) and the Planning and Budget Office (OPP) of the Presidency of the Republic, implemented methodologies for consultations with the community in line with the guidelines of the Convention. The UNESCO National Cooperation Commission coordinates consultations with the Uruguayan Tango community, based on the working lines of the Workshops.
- one of the Uruguayan representatives in the project (a cultural manager, bearer of tango culture) has been convened by the national authorities to participate in a plan to safeguard the tango.
- designation of the tango as the central theme of the 2013 celebration of World Heritage Day (a nation-wide activity to promote heritage, held every year since 1995).

Follow-up actions by participants from civil society and the universities. For example:

- The National University of Jujuy adopted a project for the establishment of a database on research work and publications by the National University of Jujuy on issues relating to the intangible heritage (December/2012).
- The National University of Salta continues to work on the introduction of the subject matter of the 2003 Convention into its curricula and/or outreach activities.
- The National University of Salta's School of Anthropology and the Museum of Ethnic American Art- Pajcha Foundation (also from Salta and participating in the project) agreed on official coordination actions (April/2013).
- Submission of projects to UNESCO's International Fund for the Promotion of Culture (May 2013) related with the safeguarding of the ICH, by a participant in the workshop (the representative of civil society for the Province of Santiago del Estero- Argentina).
- Interest and mobilization by other participants in the "Living Heritage" project, towards submitting requests for assistance from the 2003 Convention funds
- Holding of a Workshop on "Intangible Heritage, identity and tourism: the tango as an expression of the Rio de la Plata," organized by the UNESCO Chair on Cultural Tourism, Untref/Aamba, under the academic coordination of the UNESCO trainer, Mónica Lacarrieu, the auspices of the Ministry of Culture and the Tourism Entity of the Autonomous City of Buenos Aires and the participation of the members of the UNESCO/UNITWIN Network, gathering 25 universities around the world.



N°19
Foto de milonga Sin Rumbo – Villa Urquiza.
Photo of the milonga Sin Rumbo – Villa Urquiza.



N°17
Foto de milonga del Sunderland Club – Villa Urquiza.
Photo of the milonga at the Sunderland Club – Villa Urquiza.

Continuación del plan de trabajo — *Continuation of the Work Plan*

Inventario participativo con la comunidad tanguera de Buenos Aires.

En línea con este segundo Taller y con el Manual del Facilitador, en abril de 2013 se dio inicio a la tercera acción del proyecto consistente en una práctica concreta de inventario participativo en torno al **tango**.

Dicha práctica, a desarrollar en un período de 7 meses (entre abril y octubre) en la ciudad de Buenos Aires, tiene como fin propiciar una experiencia de primera mano en la confección de inventarios a la vez que constituirse en una medida de salvaguardia llevada adelante, prioritariamente por la comunidad, pero también en interacción con los niveles técnicos y profesionales vinculados a las políticas de patrimonio.

La imposibilidad de abarcar el género tango en su totalidad (poesía, música, instrumentos musicales, cantantes, bailarines, etc.), llevó a la necesidad de identificar y definir un elemento significativo del tango en tanto PCI de la Humanidad a los fines de su inventario. El recorte fue realizado considerando la Convención 2003 y sus Directrices Operativas, así como en consulta permanente con miembros de la comunidad reconocidos como "representativos" de la misma.

Participatory inventory with the Buenos Aires Tango community

In April 2013, and in line with this second Workshop and with the Workshop Facilitators Pack the third project action was launched, consisting of a practical exercise to make a participatory inventory referring to the tango.

This practical exercise, to be carried out over a period of 7 months (between April and October) in the city of Buenos Aires, is aimed at providing first-hand experience of inventory preparation, while also being a safeguarding measure, undertaken primarily by the community, but also interacting with technical and professional levels linked to heritage policies.

The impossibility of covering the tango genre in its entirety (poetry, music, musical instruments, singers, dancers, etc.), led to the need to identify and define a significant element of the tango as an Intangible Cultural World Heritage, for the purposes of the inventory. This refining was made, considering the 2003 Convention and its Operational Guidelines, and in permanent consultation with members of the community, acknowledged as its "representatives."

Definición del elemento a inventariar en contexto comunitario

Por consenso se llegó a la decisión de centrar el inventario en las milongas, en tanto elemento acotado del tango que presenta cierta vulnerabilidad, debido a una disminución en su sustentabilidad (de acuerdo a valoraciones realizadas por los miembros de la comunidad consultados).

Los criterios que prevalecieron para la selección de qué milongas formarían parte de este trabajo fueron los siguientes:

- Antigüedad
- Vínculo entre milonga y club de barrio
- Milonga-barrio
- Vigencia, reproducción y transmisión
- Consentimiento

Desde esta perspectiva, la milonga no es un territorio o espacio geográfico/físico, sino el entramado complejo que se constituye en base a la sumatoria de ciertos aspectos que sintetizan el "espacio de la milonga": barrio - clubes de barrio - organización de la milonga en determinado espacio/día/hora y por determinado organizador.

Las milongas seleccionadas:

- Sunderland (Villa Urquiza, Buenos Aires, Argentina)
- Sin Rumbo (Villa Urquiza, Buenos Aires, Argentina)
- Lo de Celia (Constitución-San Cristóbal, Buenos Aires, Argentina)
- Huracán (Parque Patricios, Buenos Aires, Argentina)
- La Tierrita (Parque Avellaneda, Buenos Aires, Argentina)

Definition of the element to be inventoried in a community context

By consensus, a decision was reached to centre the inventory on the milonga, as a specific element of the tango which shows a certain degree of vulnerability due to a drop in its sustainability (according to assessments made by the members of the community consulted).

The criteria prevailing for the selection of the milongas to be included in this task were the following:

- Age
- Link between the milonga and the neighbourhood club
- Milonga-neighbourhood
- Validity, reproduction and transmission
- Consent

From this approach, the milonga is not a territory or a geographical/physical space, but a complex web that is made up of a sum of certain aspects synthesising the "milonga space": neighbourhood - neighbourhood clubs - organization of the milonga in certain spaces/days/times and by a specific organizer.

The milongas selected were:

- Sunderland (Villa Urquiza, Buenos Aires, Argentina)
- Sin Rumbo (Villa Urquiza, Buenos Aires, Argentina)
- Lo de Celia (Constitución-San Cristóbal, Buenos Aires, Argentina)
- Huracán (Parque Patricios, Buenos Aires, Argentina)
- La Tierrita (Parque Avellaneda, Buenos Aires, Argentina)



N°21
Foto de los participantes de la 1ª reunión, con concurrencia predominante de la comunidad milonguera bonaerense.
-
Photo of the participants in the 1st meeting, predominantly members of the Buenos Aires milonga community.



N°22
Foto de milonga Lo de Celia – Constitución-San Cristóbal.
-
Photo of the milonga Lo de Celia – Constitución-San Cristóbal.



N°23-24
Parejas de bailarines de tango
-
Couples tango dancers

¿Cómo se define/definió la comunidad?

La identificación y definición de la comunidad directamente relacionada al trabajo es el resultado de un proceso previo que comenzó en abril de 2013 con: encuentros, charlas y entrevistas informales junto a diferentes personas relacionadas con el tango, y particularmente con las milongas y con dos asociaciones:

- 1 - Asociación de maestros, bailarines y coreógrafos del tango argentino
- 2 - Asociación de organizadores de milongas

La "comunidad milonguera" fue definida, entonces, no por "quienes van a la milonga", sino por quienes son "miembros" de la comunidad y se sienten y/o son percibidos por la comunidad como referentes representativos de la misma. En ese sentido, las asociaciones fueron el punto referenciador desde el cual producir esa identificación y definición.

En primera instancia fueron identificados seis "referentes" de la comunidad, en cuya definición se consideraron criterios de representación como: antigüedad en la organización de milongas y/o como bailarines, equidad de género, generacional, etc. A su vez, estos "referentes" serán los encargados de involucrar, transmitir y escuchar a otros miembros de la comunidad.

How was/is the community defined?

The identification and definition of the community directly related with the task is the result of a preparatory process which started in April 2013 with meetings, talks and informal interviews with various people related with the tango and in particular the milonga and with two associations:

- 1-Association of Argentine tango teachers, dancers and choreographers
- 2-Association of milonga organizers

Thus the "milonga community" was defined not by "those who go to milongas", but by those who are "members" of the community and who feel and/or are perceived by the community as its representative referents. In this respect the associations were the benchmark against which that identification and definition took place.

In a first stage, six community "referents" were identified. For their definition, criteria of representation were considered, such as: length of time organizing milongas and/or as dancers, gender and generational equity. In turn, these "referents" will be entrusted with involving, listening and transmitting to other members of the community.

Metodología de trabajo a implementar (protagonismo de la comunidad y apoyo de los otros integrantes del equipo).

La metodología de trabajo a implementar en el proceso de confección de inventarios será definida en forma conjunta con la comunidad involucrada. Operativamente se harán reuniones quincenales entre los referentes de la comunidad, el equipo facilitador¹ y la formadora UNESCO (Sra. Mónica Lacarrieu).

- La primera reunión de presentación y conocimiento fue el jueves 23 de mayo de 2013 en Centro FECA - Foro y Estudios Culturales Argentinos (ONG que tiene como misión contribuir a la promoción y el análisis del tango). En dicha reunión participaron miembros de la comunidad, entre los que se encontraban los 6 referentes seleccionados, el equipo facilitador, la formadora UNESCO y representantes de CLT Montevideo.

Working methodology to be implemented (the community as a protagonist and supporter of the other team members)

The working methodology to be implemented in the process of preparing the inventories will be defined jointly with the community involved. Operationally, fortnightly meetings will be held among the community referents and the facilitator team² and the UNESCO trainer (Ms. Mónica Lacarrieu). To date, two meetings have been held

- A first presentation meeting, held on 23 May at the Foro y Estudios Culturales Argentinos FECA Centre (an NGO aiming at contributing to the promotion and analysis of the tango). This meeting was attended by community members, among them the 6 selected referents, the facilitator team, the UNESCO trainer and CLT Montevideo representatives.

¹ Representantes gubernamentales (nivel nacional y de la ciudad autónoma de Buenos Aires) y de la sociedad civil que forman parte del proyecto "Patrimonio Vivo".

² Government representatives (on a national level and at the level of the Autonomous City of Buenos Aires) and civil society representatives involved in the "Living Heritage" project.

El Trovador

“...valen como expresión del alma colectiva o de profundas pasiones individuales. Las hay también en quichua, y ellas demuestran que la fuente donde mana este raudal oculto de inspiraciones está en lo remoto de las tradiciones indígenas y en lo íntimo del alma mediterránea...”

Fragmento que pertenece al libro “El País de la Selva” -capítulo El Trovador- de Ricardo Rojas, evocado por la participante Ana Larcher de Santiago del Estero..

Créditos fotográficos

Photo Credits

Di Mitrio (Nº 01)

Romina Santarelli / Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación Argentina (Nº 02)

Miguel Ángel De León, Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes de Argentina (Nº 03,04,05,06,10)

Gabriela Pacheco Piñeyro, UNESCO Montevideo (Nº 08,09,11,12)

Natalia Aguilar, Dirección de Comunicación de Paraguay (Nº 13,14)

Cátedra UNESCO de Turismo Cultural (Nº 18)

Darío Calderón, Emiliano Penelas, & Florencia Cabanillas (Nº 20)

Comisión para la Preservación del Patrimonio. Ministerio de Cultura. CBA-Argentina (Nº 19,22,23)

Teresita Lencina, Centro FECA-Foro y Estudios Culturales Argentinos (Nº 18)

Sector Cultura

UNESCO Cluster MERCOSUR

Luis Piera 1992, Edificio MERCOSUR, 2º Piso

11100, Montevideo

www.unesco.org.uy/cultura

cultura@unesco.org.uy

gpacheco@unesco.org.uy

-

Culture Sector

UNESCO Cluster MERCOSUR

Luis Piera 1992, Edificio MERCOSUR, 2nd Floor

11100, Montevideo

www.unesco.org.uy/cultura

cultura@unesco.org.uy

gpacheco@unesco.org.uy



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Con el apoyo
del Fondo Fiduciario
del Japón para la UNESCO

Diseño
Design



ESTUDIO CARROT
estudiocarrot.com